

国家非通用语种本科人才培养系列教材



ทักษะการแปลไทยเป็นจีน

实用

泰汉翻译教程

潘远洋 编著



世界图书出版公司

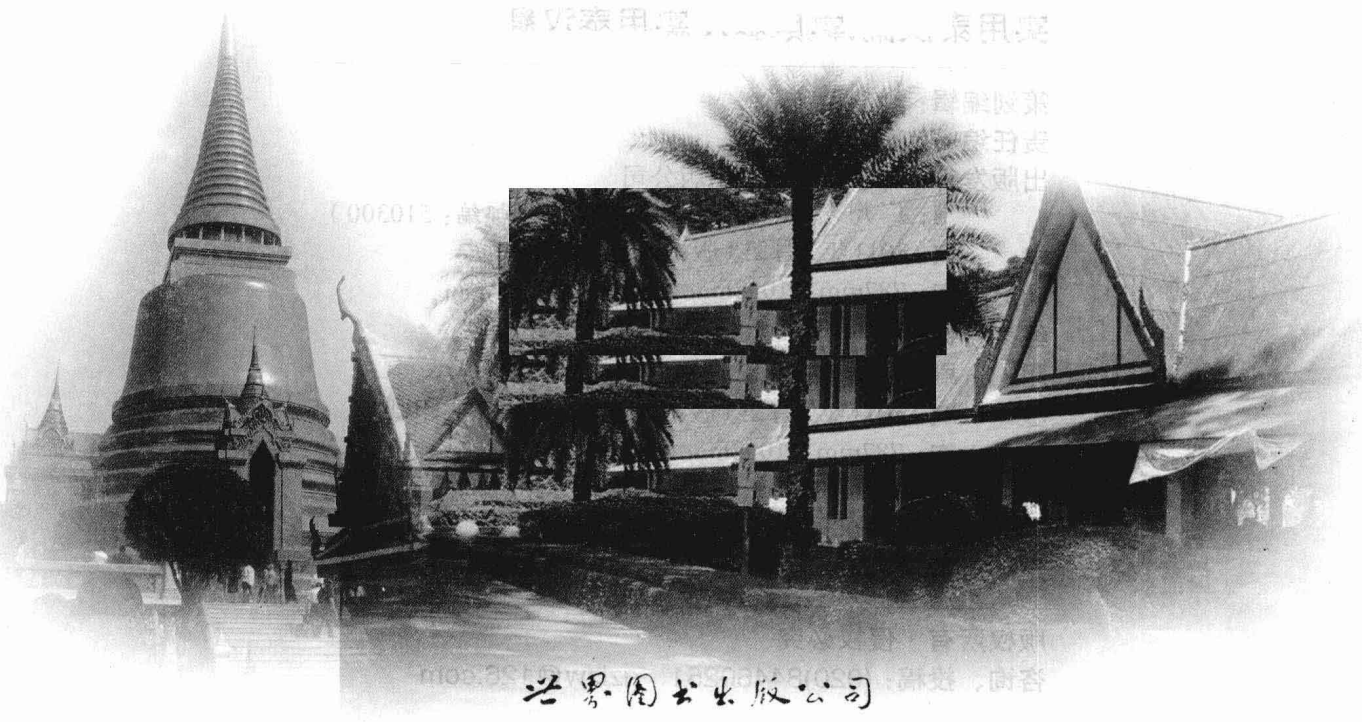
国家非通用语种本科人才培养系列教材



ทักษะการแปลไทยเป็นจีน

实用

泰汉翻译教程



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

实用泰汉翻译教程/潘远洋编著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2011.1

ISBN 978-7-5100-3127-4

I. ①实… II. ①潘… III. ①泰语—翻译—教材 IV. ①H412.59

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第260227号

实用泰汉翻译教程

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州东瀚印刷有限公司

版 次: 2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 13

ISBN 978-7-5100-3127-4/H·0716

定 价: 32.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: (020)84460251 gzlzw@126.com

前 言

泰汉翻译课是泰语本科高年级教学中的一个重要环节,对增强学生的语言实际运用能力并进一步提高学生的泰语水平具有极其重要的作用。《实用泰汉翻译教程》是针对泰语专业学生的特点,通过对泰汉两种语言的异同进行概括性对比和对泰汉两种语言的表述习惯进行了比较和分析编著而成的,使用对象为泰语专业本科三下或四年级学员。

《实用泰汉翻译教程》共分五大部分。第一部分(概论)简要介绍翻译的性质、方法和标准;第二部分(第一章)对泰汉两种语言进行概括性对比,揭示其异同;第三部分(第二章至第四章)通过大量译例介绍泰译汉常用的方法和技巧,每小节均配有适量的针对性练习;第四部分(第五章)对译品的类型作简要介绍与分析;第五部分(翻译练习)精选翻译练习共30篇并附带参考译文。翻译练习材料完全选自泰国原版书刊,内容力求多样化,旨在让学生通过反复的翻译实践后得以掌握基本翻译理论和翻译知识并能熟练运用翻译技巧。

在编写过程中,编者翻阅了国内不少翻译理论专著、翻译教材、翻译研究论文和泰语报刊资料并从中选用了不少讲解例句和练习材料(详见参考文献)。特此说明。由于编者水平有限,书中或有疏漏和错误,敬请各位同行和使用者提出宝贵意见,以便作进一步的修改,使之不断完善。

值此《实用泰汉翻译教程》出版之际,谨向本书的策划编辑刘正武先生和责任编辑程静女士以及不辞辛苦,前期进行文字录入和校对工作的钱坤和刘长生表示诚挚感谢。

潘远洋

2010年7月于南京

目 录

概 论	1
一、翻译的性质	2
二、翻译的标准	2
三、翻译的过程	3
四、对翻译工作者的要求	10
第一章 泰汉语言的对比	13
第一节 泰汉词汇现象的对比	14
第二节 泰汉句法现象的对比	20
第二章 词义的选择和引申	25
第一节 词义的选择	26
第二节 词义的引申	30
第三章 泰译汉常用方法和技巧(上)	35
第一节 分句、合句法	36
第二节 定语从句及“ที่”、“ซึ่ง”、“อัน”的翻译	44
第三节 状语从句的翻译	53
第四节 长句的翻译	60
第四章 泰译汉常用方法和技巧(下)	69
第一节 借代的译法	70



第二节 习语的译法	76
第三节 人名、地名音译应遵循的原则	82
第五章 译品的类型与翻译实践	87
第一节 译品的类型	88
第二节 政论文章的翻译	90
第三节 文学作品的翻译	95
翻译练习	97
1. โรงเรียนสองภาษาสร้างปัญญาหรือสร้างปัญหา (双语学校: 提高智商还是制造问题?)	98
2. เด็กไทย‘อ่อน’อังกฤษ (泰国学生英语能力“弱”)	100
3. คนกับไก่ (人与鸡)	101
4. อะไรคือเอล นินโญ (什么是厄尔尼诺现象)	103
5. จักรวาลในทัศนะใหม่ (新宇宙观)	104
6. คนกรุงเทพฯ ๒๐๐๐ (2000年的曼谷人)	105
7. ปัญหาสุขภาพจิตกับชีวิตของคนไทยปัจจุบัน (心理健康问题与当代泰国人的生活)	108
8. จากครูถึงอาจารย์ (从“库鲁”到“阿詹”)	110
9. บุหรี่มวนเล็ก แต่เรื่องใหญ่ (香烟虽小, 危害严重)	113



10. เอเชียระบบ! เภยญวักฤดโรคซาร์ส (亚洲遭遇SARS受重创).....	116
11. ความจริงเกี่ยวกับไข้หวัดนก (禽流感的事实真相).....	117
12. สมุนไพร พืชเศรษฐกิจยุคใหม่ (新型经济作物——草药).....	119
13. การอพยพของคนจีนเข้าสู่ประเทศไทย (华人移民泰国).....	121
14. ค่านิยมเรื่องเงิน: บ่อเกิดแห่งความไม่เป็นธรรมทางเศรษฐกิจ (金钱价值观: 经济不平等之源).....	123
15. ความเป็นมาและความหมายของเศรษฐกิจใต้ดิน (地下经济的来历及其含义).....	126
16. เศรษฐกิจใต้ดินในประเทศกำลังพัฒนา: การดิ้นรนเพื่อเอาตัวรอด (发展中国家的地下经济: 为生存而挣扎).....	127
17. สงครามคืออะไร (什么是战争?).....	128
18. ประวัติศาสตร์ซ้ำรอยในสงครามอิรัก (伊拉克战争重蹈历史覆辙).....	129
19. อียูขยายสมาชิก ๑๐ ชาติ ก้าวสถาปนายุโรปใหม่ (欧盟增10成员国, 迈步建设新欧洲).....	130
20. เกี่ยวกับไฟใต้ (有关南方暴乱).....	132
21. ความจริงหลังงานเลี้ยง (宴会之后的事实真相).....	133
22. จริยธรรม (论道德).....	135



23. อะไรคือความสุข (什么是幸福?).....	139
24. อิทธิพล (论权势).....	142
25. วัฒนธรรมท่องเที่ยว (论旅游文化).....	145
26. ชมอย่างจืดช้ำ ค่ำอย่างผู้ดี (低俗的赞美 高雅的谩骂).....	148
27. เล่นต้นไม้ (玩花弄草).....	152
28. ข้างหลังภาพ (ตัดตอน) (画中情思〈节选〉).....	155
29. สี่แผ่นดิน (ตัดตอน) (四朝代〈节选〉).....	157
30. ถนนสายนั้นมีตำนาน (那条路的往事).....	158
参考译文.....	163
参考文献.....	200

概 论





一、翻译的性质

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是思维的外壳，人类的思维是由存在决定的，而客观存在是可以认识的。因此，一种语言所表达的思维内容，用另一种语言重新表达出来也是完全可能的。

翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段，也是进行外交斗争的必要武器。翻译是学习外语的重要手段之一，也是探讨两种语言对应关系的一门科学。

翻译理论与实践的关系是辩证的。翻译实践是翻译理论的基础，又是检验翻译理论正确与否的标准，科学的翻译理论是前人翻译实践经验的总结。掌握翻译理论，有助于我们进行翻译实践。因此，我们既要重视翻译实践，又不能忽视基本的翻译理论。

翻译活动的范围很广，种类很多。按其涉及的语言来分，有本族语译成外语和外语译成本族语两种；按其工作方式来分，有口译和笔译两种；按其翻译材料来分，有科技材料翻译、文学作品翻译（包括小说、戏剧、诗歌等）、政治作品翻译（包括社会科学论文、报告、演说辞等）以及其他应用文的翻译（包括新闻报道和文件等）；按其处理方式来分，又有全译、摘译和编译等。

为了适应泰汉翻译教学的需要，本书在扼要介绍一些基本翻译理论知识的同时，着重研究和探讨将泰语译成汉语的一些具体方法和常用技巧；结合理论知识的讲授，进行适量的翻译练习，力求在翻译理论指导下，通过实践不断提高翻译技能，从而达到提高翻译水平的目的。

二、翻译的标准

翻译标准，就是衡量译文的尺度，是翻译实践所要遵循的准绳。翻译标准问题是翻译理论的核心问题。纵观我国的翻译史，千百年来，各家各派，纷纭拿斗，从二十年代初我国著名的翻译家严复提出的“信、达、雅”翻译三原则、鲁迅的“直译”、林语堂的“美学”、郭沫若的“创作论”、朱光潜的“艺术论”到傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”，以及许渊冲新近的“优势竞赛论”和郑海凌的“和谐说”等，标准之名目，可谓繁矣，标准之论述，可谓广矣，因篇幅有限，在此不一一赘述。然而能集百家之言，折衷其间，彻底、系统地解决这个问题者，还从未有过。翻译的标准是随着社会和科学的发展而逐渐提高，不断完善的。总结前人经验，我们赞成把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。忠实和通顺结合在一起，就是我们对译文质量的基本要求。



所谓**忠实**，指的是译文必须完整准确地传达原作的思想内容，保持原作的语气和文本风格。这就要求译者一方面对原作叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及所反应的作者的观点立场、思想情感等内容不妄加篡改、随意增删；另一方面又不以译者自己的风格取代原作的风格。原作的风格通常包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格等。关于忠实于原作内容和风格的问题，这里需要说明一下。忠实于原作的内容和风格，是指忠实于原作整体，并不是忠实于个别词句，个别现象。原作如果是通俗的口语体，就不能译成文绉绉的书面体；原作如果是粗俗琐屑的，就不能译成文雅洗练的；原作如果是富于西方色彩的，就不能译成充满东方色彩的。只有在符合总的精神的情况下，译者方可根据译文语言的特点，对原作的个别词语和个别形象作灵活处理，但必须注意整体与个体之间的联系。整体是个体的有机总和，但如果忽视了个体，也难以达到整体的忠实。

所谓**通顺**，指的是译文语言必须通顺易懂，遣词造句应当符合译文的语法规则和表达习惯，避免出现文理不通、逻辑不清、佶屈聱牙、晦涩难懂等现象。为此，切不可逐词死译、硬译；相反，应当在“忠实”的前提下，摆脱原文结构形式的束缚，按照译语的行文规范和表达习惯组织安排译文。只有这样，才能保证译文具有相应的可读性，而不致变得洋腔洋调、生硬别扭。

虽然忠实与通顺有时似乎相互矛盾，但实际上却是相辅相成的。需要说明的是，忠实并不代表“死译”。有时逐字逐句的“忠实”翻译大多拘泥于原文的表层形式，貌似十分忠实，实际上却使译文拖泥带水、累赘费解，甚或有悖原义。这种译文显然违背了“忠实、通顺”的标准，而通过适当的“改译”往往可以使译文自然顺畅、通顺达意，更加忠实于原文的含义。由此可见，好的译文，既忠实于原文的意思和风格，同时读起来又流畅。而与原意大相径庭的文字，不管多么通顺，都称不上是翻译，充其量只是一种编撰；同样，如果译文生硬晦涩、词不达意，也起不到翻译的作用。正如鲁迅先生早就指出的那样，“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……”。因此，应当将“忠实、通顺”这一翻译标准看作统一的整体，二者不可偏废。

三、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，大体可以分为理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中，理解是表达的前提，不能正确地理解也就谈不上确切的表达。但



理解与表达通常是相互联系，往返反复的统一过程，不能截然分开。当译者在理解的时候，他已自觉不自觉地挑在挑选表达手段；当译者在表达的时候，他又进一步加深了理解。在处理一个词、一个句子、一个段落、一篇文章时，译者往往要从外语到汉语，从汉语到外语，反复推敲，仔细研究。

(一) 理解阶段

要做到忠实、通顺，译者首先必须对原作有透彻的理解。理解是一个复杂的心理过程，它包括两个不同方面的理解。首先是译者用原文的语言进行思维，对原文作语义与语法分析，理解原作的“原汁原味”；一旦分析清楚，彻底理解之后，就转而用译文语言对用原文语言进行思维所理解的内容再次思维与理解，找出原作的词、句在译文语言中的对等语。

理解主要通过原文的上下文来进行。所谓上下文，可以指一个句子、一个段落，也可以指一节、一章，以至全文或全书。对原文做透彻的理解是准确翻译的基础和关键。为了透彻理解原文，必须注意以下几点：

1. 理解语言现象

译者必须从上下文有联系地理解原文的词汇含义、句法结构和习惯用法等。例如：

เขาไม่เห็นตำหนิใดๆอันควรเป็นเครื่องให้เจ้าของร้อนใจ

他没有发现会引起主人心情不安的任何缺陷。

“ตำหนิ”一词，除了有“指责、责备”的含义外，还可作名词“瑕疵、缺点、疤、记号、标记”解。另外，从句子结构来分析，“ตำหนิ”是“ไม่เห็น”的宾语，故“ตำหนิ”应该是名词。如果对原文的词汇和句子结构缺乏正确的理解，往往会误译为：“他没有看到会使主人心情不安的任何指责”。又如：

การเผาโรงเรียนยี่สิบโรง การวางระเบิดโดยเฉพาะการตีค่ายทหารแล้วเอาปืนตลอดจนอาวุธต่างๆจำนวนมากไปนั้น นอกจากจะเป็นการส่งสารให้นายกฯ ทักมึนรู้ว่าพวกเขาไม่ใช่โจรและไม่กระจอกแล้ว เหตุการณ์ครั้งนี้ น่าจะเป็นสัญญาณเตือนนายกฯ ทักมึน และที่สำคัญที่สุดก็น่าจะเป็นนาฬิกาปลุกเตือนใหญ่สำหรับคนไทยสังคมไทยว่า “ลูกจากหลับได้แล้ว” จะปล่อยให้นายกฯ และ ขุนศึกไม่กี่คนนำพาคนไทย ที่ส่วนใหญ่ยังหลับไหล ให้ตกอยู่ในภาวะอันตราย



มากขึ้นไปทุกทีๆ

火烧20所学校、放置炸弹，尤其是袭击军营后拿走枪支以及其他大量武器，这一切除了向他信总理传递一个他们既不是窃贼也不低劣的信息外，这一事件应该说是对他信总理的警示，最重要的应该是向泰国人和泰国社会敲响了警钟：“别睡了，醒醒吧！”不能再让总理和少数几个军阀把大多数依然昏睡的泰国人引向越来越危险的境地啦！

这段内容的最后一句话“จะปล่อยให้……”乍一看与前面的意思相矛盾，原来问题的关键在于对“ปล่อย”一词的理解上。在大多数情况下，我们往往会将该词理解为“放任……”。如果按照思维定势将这个句子理解并翻译成“放任总理和少数几个军阀把大多数依然昏睡的泰国人引向越来越危险的境地”，势必前言不搭后语。实际上“ปล่อย”还有一层否定的意思，即“放弃……”、“舍弃……”。因此，根据原文的意思，只有将此句译为“不能再让总理和少数几个军阀把大多数依然昏睡的泰国人引向越来越危险的境地”才能使前后保持一致。

2. 理解原文所涉及的事物

往往有这种情况，译者能正确地分析原文的语言现象，但由于对原文所涉及的客观事物特别是一些特有的事物、历史背景、典故或专门术语等不理解，或者理解不正确，往往就译不出来，或者勉强译了，但别人看不懂它的意思。例如：

กรมชุดใหม่คลอดแล้ว ตั้งครบเครื่อง๔๔ คน สเป ๑๕ ปชป ๕ สมัคร ๖
อินทรี ๓ มีรัฐมนตรีหน้าเก่ากลับมาอีก ๒๒ คน หน้าใหม่เยี่ยม ๑๐ คน

新内阁已经产生，共44人组成：社会行动党获得15个职位，民主党获得9个职位，泰国民众党获得6个职位，国家民主党获得3个职位，原阁员有22名继续担任，新阁员10名。

“คลอด”是“生（儿女）、分娩”的意思，此处是借喻，因此不能直译为“新内阁已经分娩了”。“สเป”是“社会行动党”（พรรคกิจสังคม）的别称；“สมัคร”是“泰国民众党”的党魁，常被报界简化为该党的代称；“อินทรี”是江萨·差玛南（เกรียงศักดิ์ ชมะนันต์）的绰号，也常被用作他的党（พรรคชาติประชาธิปไตย）的代称。很显然，如果译者对泰国政党政治不了解的话，就很难将上述句子准确地翻译出来；即便翻译出来，也面目全非。



3. 理解逻辑关系

为了透彻理解原文，译者往往还必须理解原文的逻辑关系，有时原文里的一个词、一个词组或一个句子有可能有几种不同的意思，此时就得仔细推敲，并从上下文加以分析，根据实际情况去选择一种确切的译法。例如：

การเลือกตั้งปี ๒๕๑๕ พรรคประชาธิปัตย์ได้ยกทิมในเขตดุสิต เรื่องที่แปลกก็คือ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมชสอบตกและหลบจากเขตนี้มาจนกระทั่งปัจจุบัน

1973 年大选时，民主党获得突悉区的全部席位。奇怪的是克里·巴莫亲王却落选了，并且至今一直回避在这个地区参加竞选。

“ยกทิม”这里是指“全部赢得席位”，“สอบตก”不能译为“考不及格”，是指落选的意思，“หลบจากเขตนี้มาจนกระทั่งปัจจุบัน”其完整的含义是说“至今一直回避在这个地区参加竞选”。又如：

ประชาธิปัตย์ประชุมมาราธอนและเครียดจัดถึง ๗ ชั่วโมง เมื่อเย็นวันที่ ๔ พฤษภาคมในกรณีการตัดสินใจร่วมรัฐบาล มติออกมาที่ให้ร่วมรัฐบาลนั้นเป็นไปอย่างไม่เอกฉันท์และถกเถียงกันอย่างหนักหน่วง

就决心参与联合政府一事，民主党于5月4日下午举行了一次长达7个小时的气氛极为紧张的马拉松会议。所做出的参与联合政府的决议并未取得一致意见，且出现了激烈的争论。

首先要对全句原文的语法结构进行分析，抓住句子的中心“ในกรณีการตัดสินใจร่วมรัฐบาล”进行翻译，“ประชาธิปัตย์”是“พรรคประชาธิปัตย์”的简化，如果直译为“民主”，就得不出正确的意思。“ร่วมรัฐบาล”也可译为“参加政府”，但根据原文的含义，译为“参与联合政府”与原文是一致的。

这句话也可以把“民主党”放在句首，成为“民主党就决心参与联合政府一事于5月4日……”。

(二) 表达阶段

表达阶段就是译者把自己从原文所理解的内容用本族语言或外语重新表达出来。表达的好坏主要取决于对原文理解的深浅以及对译文语言的修养程度。

表达是理解的结果，但理解正确并不意味着必然能表达得正确。在表达上还有许多具体方法和技巧问题需要解决。关于泰汉翻译的一些方法和技巧本书将逐章加以



探讨。下面先介绍两种最基本的翻译方法：

1. 直译

所谓直译，就是在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象、民族和地方色彩，但直译不等于死译或硬译，我们不能把“ทางช้างเผือก”（银河）译成“白象之路”，“ตกกระป๋อง”（下台）译成“掉进桶里”。同样，不能把“火腿”（หมูแฮม）译成“ขาไฟ”，“打针”（ฉีดยา）译为“ดีเจ็ม”。下面举两个直译法翻译的例子：

เขาคอนนี่ปีนลำบาก อันตรายด้วย เราต้องระวังหน่อย เดี่ยวมบาลท่านจะ
พาลโมโหเอา

这段山路难爬又危险，咱们小心点，不然阎罗王会跟咱们过不去的。

如果把“เดี๋ยวมบาลท่านจะพาลโมโหเอา”意译为“别摔死了”，虽然译文的含义是正确的，也通顺，但是却未能复现原文民族语言的色彩，使译文有所逊色。

ตำรารัฐศาสตร์ทุกเล่มเขียนไว้ชัดเจน ถ้าเป็นการปกครองในระบอบประชาธิปไตย
จะต้องมีการตรวจสอบและถ่วงดุลอำนาจแน่นอน จะปล่อยให้
นักการเมืองเป็น “ลิงโซ่หลุด” ไม่ได้เป็นอันขาด

每一部宪法都明确写明，民主政体必须实施权力监督和权力平衡。

绝不能让政客们成为“挣脱锁链的猴子”。

如果把“จะปล่อยให้ให้นักการเมืองเป็นลิงโซ่หลุดไม่ได้เป็นอันขาด”意译为“绝不能让政客们为所欲为”，也很通顺达意，但从复现原文所具有的地方特色来说，前者较后者更生动形象。

2. 意译

每一个民族的语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾，不宜采用直译法处理时，就应采用意译法。当然意译不是随便乱译。意译要求译文能正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。例如：

พอโดนหมัดสุดท้ายเข้าไปอีกทีหนึ่ง มันถึงกับลงไปนอนวัดพื้น คราวนี้ไม่
ตายก็เห็นที่กางเหลือง

他挨了最后一拳便翻倒在地，这一回，看来不死也够呛。



“ลงไปนอนวัดพื้น”是用来形容人摔倒或被打翻躺在地上的情形的习惯表现法。

“คางเหลือง”是指下巴被拳击得青一块、紫一块，承接上文是指“很够受”的意思。如果把上述句子直译为“他挨了最后一拳，便躺卧在地上量地皮。这一回，看来不死下巴也会变成黄色”就未免太生硬牵强，看似“忠实”、“准确”，实则与其宗旨背道而驰，读了让人费解。又如：

ดังนั้น แทบเรียกได้ว่า พรรคไทยรักไทยสามารถปั่นราคาตัวเองให้เป็น “สาวเนื้อหอม” ที่มีบรรดาชายหนุ่มแวะเวียนมาหากันจนหวั่นไหวได้ไม่แพ้

因此，可以说泰爱泰党能够提高身价，使自己成为能够吸引众人（选民）的“香饽饽”。

“สาวเนื้อหอม”是指“散发体香的少女”，“มีบรรดาชายหนุ่มแวะเวียนมาหากันจนหวั่นไหวได้ไม่แพ้”则意为“有众多小伙子络绎不绝地登门造访”，如果将上述句子直译为“因此，可以说泰爱泰党能够提高身价，使自己成为‘体香少女’从而吸引众多小伙子络绎不绝地登门造访”也未尝不可，但却没有意译那样直截了当、简明扼要和更符合汉语的表达习惯。

几十年来，在我国翻译界一直存在着关于直译法和意译法的争论。事实上，直译和意译都只是在特定条件下运用的翻译方法，两种方法都有其限度，超出了限度，直译就会变成令人不解的死译，意译就会变成随意发挥或随意伸缩的胡译，根本不可能产生完美的译品。

不同的语言有其特点和形式，在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面既有相同之处，也有相异之处。所以翻译时就必须采取不同的手段，或意译或直译。直译和意译的最终目的都是为了忠实表达原作的思想内容和文本风格，殊途同归，互不排斥。不仅一本书、一篇文章，甚至有时候连一个句子，都会出现直译和意译两者兼用的情况。例如：

เขาเดินไปเดินมาอยู่กลางห้องเหมือนเสือติดจั่น

他就像热锅上的蚂蚁，在房间里来回踱步。

原文是一句带有状语从句的主从复合句。“เหมือนเสือติดจั่น”直译为“如迷人捕虎笼的老虎一般”，在泰语中常用来形容焦灼不安的情形，但翻译成中文时，则不如汉语俗语“像热锅上的蚂蚁”来得贴切。因此译者对从句（状语）作了意译处理，对主



句作了直译处理，译为“他就像热锅上的蚂蚁，在房间里来回踱步”，不但与原文意思一致，而且也符合汉语的表达习惯。又如：

การดื่มน้ำสาบานนั้น เป็นเครื่องกำหนดหรือรักษาใจของข้าราชการสมัยนั้น
ให้อยู่ในความสุจริต ญาติพี่น้องบุตรภริยาจะมาเกลี้ยกล่อมเล้าโลมให้กระ-
ทำการทุจริตมิชอบก็สามารถอ้างการดื่มน้ำสาบานขึ้นเป็นเครื่องป้องกันได้
โดยบัวก็ไม่ชำ น้ำก็ไม่ขุ่น

喝誓水当时作为法规和心理防范措施是为了使公务员保持廉洁。因此，无论是亲戚朋友、兄弟姐妹，还是妻子儿女来鼓动自己贪污腐败、违法犯罪，他都能够以喝了誓水为由加以推脱。既保持了廉洁，又不伤和气，两全其美。

上述句子中的“โดยบัวก็ไม่ชำ น้ำก็ไม่ขุ่น”是一个表方式的状语从句。“บัวก็ไม่ชำ น้ำก็ไม่ขุ่น”是泰国成语，字面意思是“荷花没伤着，水也没浑浊”，比喻“两全其美”。很显然，如果直译，虽然能够保持异域特色，但显得牵强附会。因此，此处只能根据上下文做引申处理，意译成“既保持了廉洁，又不伤和气，两全其美”既正确表达了原文意思，又不拘泥于原文的形式，可谓“两全其美”了。

（三）校核阶段

校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。我们在翻译时尽管十分细心，但译文难免会有错漏或字句欠妥之处。因此，校核也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所必不可少的一个环节。在校核阶段一般应特别注意以下几点：

1. 校核译文在人名、地名、时间、方位、数字等方面有无错漏；
2. 校核译文的段、句或重要的词语有无错漏；
3. 修改译文中译错的和不妥的句子、词组和词；
4. 力求译文中没有冷僻罕见的词汇或陈腔滥调，力求译文段落和标点符号正确无误；
5. 通常必须校核两遍。第一遍着重校核内容，第二遍着重润饰文字。如果时间允许，再把已校核两遍的译文对照原文通读一遍，做最后一次检查、修改，务必使问题全部得到解决，译文才算是定稿。